Porównanie tłumaczeń Psalmów 109:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otaczają mnie słowami nienawistnymi – I zwalczają mnie bez przyczyny. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pogrążają słowami, z których bije nienawiść, I zwalczają mnie bez przyczyny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Otoczyli mnie słowami nienawiści i walczą przeciwko mnie bez przyczyny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A słowy jadowitemi ogarnęli mię, walcząc przeciwko mnie bez wszekiej przyczyny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówili przeciwko mnie językiem zdradliwym i ogarnęli mię mowami nienawistnemi, i walczyli na mię bez przyczyny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | osaczyli mnie nienawistnymi słowami i bez przyczyny mnie napastowali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słowami nienawistnymi otaczają mnie I zwalczają mnie bez przyczyny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | osaczają mnie słowami nienawiści i zwalczają bez powodu; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | osaczają mnie słowami nienawiści i bez przyczyny mnie prześladują. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | słowami nienawiści mnie otaczają, zwalczają mnie bez przyczyny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З тобою володіння в дні твоєї сили в світлостях святих. З лона перед ранньою зорею Я тебе породив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oplątali mnie słowami nienawiści i bez przyczyny mnie zwalczają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a otoczyli mnie słowami nienawiści i walczą ze mną bez powodu. |